



European Union

**Support to Adequate and Sustainable Housing of Roma in Odzaci**  
"For Each Rome to Have a Home"

*Podrška adekvatnom i održivom stanovanju Roma u Odžacima*  
*"Da svaki Rom ima dom"*



Republic of Serbia  
Ministry of Construction,  
Transport and Infrastructure  
Ministry of Finance  
Office for Human and Minority Rights



Republic of Serbia

## QUESTIONS AND ANSWERS / PITANJA I ODGOVORI

Our ref/broj tendera: **IPA13/P/2**

### **Infrastructure works in the settlement Čerga in Deronje, Municipality Odžaci** *Izvođenje radova na infrastrukturi u naselju Čerga u Deronjama, opština Odžaci*

- A.** The answers on questions received at the site visit /  
*Odgovori na pitanja postavljena prilikom terenske posete:*

No./ R.br.	Question / Pitanje	Answer / Odgovor
A.1	Are there any known underground installations on the route and the installation? <i>Da li ima poznatih podzemnih instalacija na trasi puta i instalacija?</i>	All available information is provided in the tender documentation. <i>Sve raspoložive informacije dostavljene su u tenderskoj dokumentaciji.</i>
A.2	Do the newly designed road follows the route of the existing road? <i>Da li novoprojektovani put prati trasu postojećeg puta?</i>	All available information is provided in the tender documentation. <i>Sve raspoložive informacije dostavljene su u tenderskoj dokumentaciji.</i>
A.3	Is it possible to get a contact of Surveyor who was involved in the development of KTP_Plan_Odzaci.dwg, i.e. contacts of licensed surveyors in Odzaci or surrounding larger cities, in order to make engagement during the construction of works? <i>Da li je moguće dobiti kontakt geodete koji je bio angažovan na izradi KTP_plan_Odzaci.dwg, odnosno kontakte licenciranih geodeta u Odžacima ili okolnim većim mestima, radi angažovanja u toku izvođenja radova?</i>	Contact of Surveyor who was engaged in the development of KTP_plan_Odzaci.dwg is: Djordje Jankovic, P.D. "Geodata PGJ" doo, Vojvode Mišića 219, Obrenovac. The contacts of licensed surveyors in Odžaci can be found publicly at the web address: <a href="http://katastar.rgz.gov.rs/GeoOrgPublic/LicencePublic.aspx">http://katastar.rgz.gov.rs/GeoOrgPublic/LicencePublic.aspx</a>  <i>Kontakt geodete koji je bio angažovan na izradi KTP_plan_Odzaci.dwg je: Đorđe Janković, P.D. "Geodata PGJ" doo, Vojvode Mišića 219, Obrenovac. Kontakte licenciranih geodeta u Odžacima možete pronaći javno na veb adresi: <a href="http://katastar.rqz.gov.rs/GeoOrgPublic/LicencePublic.aspx">http://katastar.rqz.gov.rs/GeoOrgPublic/LicencePublic.aspx</a></i>
A.4	Is there any information available on the soil structure? <i>Da li postoji dostupna informacija o strukturi tla?</i>	All available information is provided in the tender documentation. <i>Sve dostupne informacije dostavljene su u tenderskoj dokumentaciji.</i>
A.5	Is there a Project for the execution of works in electronic format? <i>Da li postoji Projekat za izvođenje radova u elektronskom formatu?</i>	All available project documentation is an integral part of the tender. <i>Sva raspoloživa projektna dokumentacija je integralni deo tenderske dokumentacije i dostavljena je svim ponuđačima.</i>

A.6	<p>Will the competent department in the territory of the municipality of Odžaci, Deronje settlement, be engaged by the municipality of Odžaci for the maintainance of greenery and removal of wider and various plants on the route of the planned construction of the infrastructure?</p> <p><i>Da li će nadležna služba za održavanje zelenila na teritoriji opštine Odžaci, odnosno naselja Deronje biti angažovana od strane opštine Odžaci da izvrši košenje trave i uklanjanje šiblja i rastinja na trasi planirane izgradnje infrastrukture?</i></p>	<p>Greenery maintenance has been done on 17 August 2017</p> <p><i>Košenje trave je izvršeno dana 17.082017.</i></p>
-----	---	---

**B.** The answers on questions received by the potential tenderers on the Housing Center email address /  
*Odgovori na pitanja pristigla na email adresu Hausing Centra:*

No./ R.br.	Question / Pitanje	Answer / Odgovor
B.1	<p>On p. 13/33 Instructions to Bidders, it is written: "Minimum number of construction workers (workers of all categories) / <i>Na str. 13/33 Uputstva ponuđačima stoji: Minimalni broj građevinskih radnika svih kategorija:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• for LOT no 1 / <i>za PARTIJU 1:</i> 10 construction workers / <i>10 građ. radnika</i></li> <li>• for LOT no 2 / <i>za PARTIJU 2:</i> 5 construction workers / <i>5 građ. radnika</i></li> <li>• for LOT no 3 / <i>za PARTIJU 3:</i> 20 construction workers / <i>20 građ. radnika</i></li> </ul> <p>As evidence for permanently employed staff the Tenderer must submit the list of employed staff verified by the competent institution / <i>Kao dokaz o statusu zaposlenosti svih radnika, Ponuđač mora da dostavi listu zaposlenih overenu od strane kompetentne institucije.</i></p> <p><b>Question 1.1:</b> Having in mind that construction workers of all categories are required, should operators of construction machines, NK workers, PK workers, drivers, also be included into the group of the construction workers of all categories, who, according to the nature of the work, will undoubtedly be necessary for the execution of works?</p> <p><b>Question 1.2:</b> Please specify what it is meant by the term "As evidence of the status of employment of all workers, the Bidder must submit a list of employees certified by a competent institution"?</p>	<p><b>Answer 1.1:</b> Construction workers of all categories are all those workers whose skills are necessary for the execution of the works</p> <p><b>Answer 1.2:</b> As proof of the employment status of employees, it is necessary to provide either a M form for each individual worker or a consolidated certificate issued by the Central PIO register.</p> <p><b>Odgovor 1.1:</b> <i>U građevinske radnike svih kategorija se mogu uvrstiti svi radnici koji će biti neophodni za izvođenje radova</i></p> <p><b>Odgovor 1.2:</b> <i>Kao dokaz o statusu zaposlenosti radnika, potrebno je dostaviti ili M obrazac za svakog pojedinačnog radnika ili zbirnu potvrdu koju izdaje Centralni registar PIO.</i></p>

	<p><b>Pitanje 1.1:</b> Imajući u vidu da se zahtevaju građevinski radnici svih kategorija, da li se u građevinske radnike svih kategorija mogu uvrstiti i rukovaoci građevinskih mašina, NK radnici, PK radnici, vozači, koji će prema prirodi posla nesumnjivo biti neophodni za izvođenje radova?</p> <p><b>Pitanje 1.2:</b> Molimo Naručioca da nam precizira šta se podrazumeva pod terminom „Kao dokaz o statusu zaposlenosti svih radnika, Ponuđač mora da dostavi listu zaposlenih overenu od strane kompetentne institucije“?</p>	
B.2	<p>On p. 14/33 Instructions to Bidders, it is written: The tenderer must indicate whether this equipment is owned, hired or used by a subcontractor. Manufacturer’s documents fully describing the equipment must be submitted with the tender (Form 4.6.2), as evidence.</p> <p><b>Question 2.1:</b> Is it sufficient to provide a completed and authenticated Form 4.6.2 for the fulfillment of the necessary technical capacity?</p> <p><i>Na str. 14/33 Uputstva ponuđačima stoji: Ponuđač mora da navede da li poseduje ili iznajmljuje opremu ili unajmljuje podizvođača. Uz ponudu treba dostaviti dokumenta proizvođača koja u potpunosti opisuju opremu (Obrazac 4.6.2) kao dokaz.</i></p> <p><b>Pitanje 2.1:</b> Da li je za ispunjenje neohodnog tehničkog kapaciteta dovoljno dostaviti popunjen i overen Obrazac 4.6.2.?</p>	<p>As stated in the Instruction for Bidders, a completed and authenticated Form 4.6.2 is required and sufficient.</p> <p><i>Kao što je navedno u Uputstvu za ponuđače, potrebno je i dovoljno dostaviti popunjen i overen obrazac 4.6.2.</i></p>
B.3	<p>In accordance with the Article 10.1 (Volume 1), all forms that are part of the tender must be in English and Serbian?</p> <p><i>Da li u skladu sa tačkom 10.1 (Volume 1) svi obrasci koji su sastavni deo ponude moraju biti na engleskom i na srpskom jeziku?</i></p>	<p>Tender documentation has been done bilingually and it needs to be completed and submitted in the same format. Copies of the documents submitted as attachments to the offer stay in the language in which they were issued.</p> <p><i>Tenderska dokumentacija je izrađena dvojezično i u tom formatu ju je potrebno popuniti i dostaviti. Kopije dokumenata koji se dostavljaju kao prilog ponudi su na jeziku na kome su izdati.</i></p>
B.4	<p>Whether the embedded material (stone, curbs, etc.) can be originally from the Republic of Serbia?</p> <p><i>Da li ugrađeni material (kamen, ivičnjaci, itd) mogu biti poreklom be iz Republike Srbije?</i></p>	<p>The source of all installed material must be in accordance with the regulation given in Article 12.1.1. Instructions to Bidders and may also be from the Republic of Serbia</p> <p><i>Sav ugrađeni materijal mora imati poreklo u skladu sa odredbom datom u članu 12.1.1. Uputstva ponudjagama i može biti poreklom i iz Republike Srbije.</i></p>
B.5	<p>Please specify what exactly goes into the technical and what in the financial offer. What is included in the rest of tender documentation that</p>	<p>The <u>technical offer</u> consists of the completed, sealed and signed documents of VOLUME 1 / SECTION 4 - Questionnaire-Upitnik, i.e:</p>

	<p>is packaged together with separate envelopes (technical and financial offer) from the Article 17.2?</p> <p><i>Molimo da precizirate šta tačno spada u tehničku, a šta u finansijsku ponudu. Šta spada u ostatak tenderske dokumentacije koja se pakuje zajedno sa odvojenim kovertama (tehnička i finansijska ponuda) iz tačke 17.2?</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- a list of the staff proposed for the execution of the contract, with the CVs of key staff (Forms 4.6.1.2 and 4.6.1.3);</li> <li>- a list of plant proposed for execution of the contract (Form 4.6.2). The descriptions must demonstrate the tenderer's ability to complete the works and should include inter alia: <ul style="list-style-type: none"> <li>&lt; Trenching machines</li> <li>Dewatering plant</li> <li>Concrete mixing and placing plant</li> <li>Cranes and lifting equipment...&gt;</li> </ul> <p>The tenderer must indicate whether such equipment is owned, hired or used by a subcontractor</p> </li> <li>- a work plan with brief descriptions of major activities (Form 4.6.3 Volume 1), showing the sequence and proposed timetable for the implementation of the tasks.</li> </ul> <p><u>The financial offer</u> consists of completed, sealed and signed documentation VOLUME 4, i.e.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Financial Offer - ;</li> </ul> <p>The rest of the tender documentation should be consolidated and packed in line with Article 17/Instructions to Tenderers.</p> <p><i>Tehničku ponudu čini popunjen, pečatiran i potpisan dokumenti SVESKA 1/ODLOMAK 4 – Questionnaire- Upitnik, odnosno:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- lista osoblja koje će biti zaposleno po osnovu ugovora, CVklučnog osoblja, (Formular 4.6.1.2 I 4.6.1.3);</li> <li>- Mehanizacija predložena i na raspolaganju za realizaciju ugovora /Formular 4.6.2). Opis mora da sadrži sposobnost ponuđača za izvršenje radova koje podrazumeva između ostalo: <ul style="list-style-type: none"> <li>&lt;Rovakopači,</li> <li>Postrojenje za odvodnjavanje</li> <li>Mešalica za beton I ugradnju</li> <li>Kranovi i oprema za podizanje tereta...&gt;</li> </ul> <p>Ponuđač mora da navede da li je vlasnik opreme, iznajmljuje ili koristi kao podugovarač;</p> </li> <li>- Radni plan sa kratkim opisom glavnih aktivnosti (Formular 4.6.3 Volume 1), koji prikazuje predloženi vremenski okvir za izvršenje ovih zadataka.</li> </ul> <p><u>Finansijsku ponudu</u> čini popunjena, pečatirana i potpisana dokumentacija SVESKA 4 - Financial</p>
--	---	--

		<i>Offer - Finansijska Ponuda;</i> <i>Ostatak tenderske dokumentacije je potrebno objediniti i spakovati u skladu sa Članom 17 Uputstva ponudjaca.</i>
B.6	As a proof of the status of employees will you accept "M form" for each employee individually or consolidated certificate issued by the Central Registry for PIO? <i>Da li ćete kao dokaz o statusu zaposlenih prihvatiti M obrazac za svakog radnika pojedinačno ili zbirnu potvrdu koju izdaje Centralni registar PIO?</i>	As an evidence of the status of employees, we will accept either the M form for each individual worker either a consolidated certificate issued by the Central PIO register <i>Kao dokaz o statusu zaposlenih prihvaćemo i M obrazac za svakog pojedinačnog radnika i/ili zbirnu potvrdu koju izdaje Centralni registar PIO.</i>
B.7	Does the attached documentation translated into English must be certified by an authorized court interpreter? <i>Da li priložena dokumentacija prevedena na engleskom jeziku mora biti overena od strane ovlašćenog sudskog tumača?</i>	The attached documentation translated in English doesn't have to be certified by an authorized court interpreter. <i>Priložena dokumentacija prevedena na engleski jezik ne mora biti overena od strane sudskog tumača.</i>
B.8	Since the complete tender documentation is provided bilingual, in English and Serbian, could you send us the part related to Volume 1, Section 2, Art. 14. – Declaration on Honor on Exclusion Criteria and Selection Criteria in Serbian as well? <i>S obzirom da je kompletna tenderska dokumentacija data kao dvojezična, odnosno na engleskom i srpskom jeziku, molimo vas da nam I deo koji se odnosi na Sveska 1, Odlomak 2, Art 14. Declaration on Honor on Exclusion Criteria and Selection Criteria dostavite na srpskom jeziku?</i>	Translation of the document in Volume 1, Section 2, Art 14, with the <i>Declaration on Honor on Exclusion Criteria and Selection Criteria</i> is enclosed as the separate document. <i>Prevod dokumenta datog u Svesci 1, Odlomak 2, Art 14 koji sadrži i Declaration on Honor on Exclusion Criteria and Selection Criteria se nalazi u prilogu kao odvojen dokument.</i>
B.9	Please specify who issues a document (certificate) regarding the financial situation of the company and its access to credit funds (Volume 1, Section 4, Appendix Articles 4.4.6, page 9). <i>Molimo da precizirate ko izdaje dokument (sertifikat) u vezi sa finansijskom situacijom kompanije i njenog pristupa kreditnim sredstvima (Volume 1/ Sveska 1, Section 4/ Odlomak 4, prilog tačke 4.4.6 na strani 9).</i>	The document on access to credit funds is issued by a commercial bank of the bidder. <i>Dokument o pristupu kreditnim sredstvima izdaje poslovna banka ponuđača.</i>
B.10	Does position 3.01, Production of the gravel layer 0/63 mm, involve the purchase and installation of gravel or crushed stone aggregate 0/63mm? In the technical description of the project documentation, a crushed stone aggregate is indicated, and on the drawings gravel. <i>Da li pozicija 3.01 Izrada sloja od šljunka 0/63 mm podrazumeva nabavku i ugradnju šljunka ili drobljenog kamenog agregata 0/63 mm? U tehničkom opisu projektne dokumentacije navodi</i>	Position 3.01 The production of the gravel layer implies the purchase and installation of gravel. In the technical description of the project documentation, a "crushed stone" was written by mistake. In the drawings, it is written correctly "gravel". <i>Pozicija 3.01 Izrada sloja šljunka podrazumeva nabavku i ugradnju šljunka. U tehničkom opisu projektne dokumentacije je greškom napisano "drobljeni kamen". U crtežima je ispravno</i>

	<i>se drobljeni kameni agregat, a na crtežima šljunak.</i>	<i>napisano "šljunak".</i>
B.11	Which dump is envisaged for the removal of the soil from position 2.08? <i>Na koju deponiju je predviđen odvoz zemlje iz pozicije 2.08?</i>	It is envisaged that the land removal should be carried out at a municipal landfill. <i>Predviđeno je da odvoz zemlje bude izvršen na opštinsku deponiju.</i>
B.12	Within the scope of works at position 2.04 – planning and rolling information, the surface of the formation is equal to the surface of the final layer of asphalt, the surface of the formation must be wider than asphalt for min 0.5 m on either side of the road, please correct the square of the formation. <i>U okviru Predmera radova kod pozicije 2.04 – planiranje i valjanje posteljice, površina posteljice jednaka je površini zavšnog sloja asfalta, po tehnologiji izvođenja površina posteljice mora biti šira za po min 0,5 m sa svake strane saobraćajnice, molimo vas da izvršite ispravku kvadrature posteljice.</i>	There is no valid rulebook that obliges the surface of the formation to be expanded due to the transmission of the load. In this case, for this traffic load, there is quite enough expansion as it is drawn. If a regulation or standard defines that obligation, please do refer to it. <i>Ni jedan važeći pravilnik ne obavezuje da se površina posteljice proširi zbog prenošenja opterećenja. U ovom slučaju, za ovo saobraćajno opterećenje je sasvim dovoljno proširenje kako je nacrtano. Ukoliko neki propis ili standard definiše tu obavezu, molimo vas za referencu.</i>
B.13	Within the scope of the works at the position 2.05 – the construction of the embankment from the ground is foreseen. Is this embankment foreseen at the site of the overflow of the existing channel, which is on the route of the newly constructed project? If the realization of the project involves the execution of works in the rainy period, there is a possibility when it is not possible to achieve with the projected module the compressibility module with the soil material. Please for your comment. <i>U okviru Predmera radova kod pozicije 2.05 – predviđena je izrada nasipa od zemlje. Da li je taj nasip predviđen na mestu zatrpavanja postojećeg kanala, koji se nalazi na trasi novoprojektovane saobraćajnice? Ukoliko realizacija projekta obuhvata izvođenje radova u kišnom periodu, postoji mogućnost kada sa nakvašenim zemljanim materijalom nije moguće postići projektom predviđeni modul stišljivosti? Molimo vas za komentar.</i>	Various solutions, depending on weather conditions and season, are not foreseen by the project. The contractor should assess whether the rainy period is at the time when the works will be performed. <i>Varijantna rešenja u zavisnosti od vremenskih prilika i godišnjeg doba nisu predviđena projektom. Izvođač treba sam da proceni da li je kišni period u vreme kada će izvoditi radove.</i>
B.14	Within the scope of works at position 3.01 – production of gravel layer and production of crushed stone material 0-31.5mm, the quantities are calculated just below the surface of the asphalt, there are no quantities for expansion, because the shrinkage pads from the crushed aggregate are installed wider than in Width of asphalt, due to trapezoidal transfer of load from	The correct amount of layer dka0 / 31.5 is: $V_0 / 31.5 = (1316 * 0,15) * 1,05 + 1056 * 0,1 = 313,00m^3$ The correct amount of gravel is: $V_t = (1316 * 0,20) * 1,10 + 1056 * 0,2 = 500,00m^3$ The 385 m <sup>3</sup> of gravel and 198 m <sup>3</sup> dka0 / 31.5 data in the project documentation <b>are not</b>

	<p>traffic. Please make corrections to the amount of quantities in the range.</p> <p><i>U okviru Predmera radova kod pozicije 3.01 – izrada sloja šljunka I izrada sloja od drobljenog kamenog materijala 0-31.5mm, količine su obračunate samo ispod površine asfalta, nedostaju količine za proširenje, iz razloga jer se tamponski slojevi od drobljenog agregata ugrađuju šire u odnosu na širinu asfalta, zbog trapezastog prenošenja opterećenja od saobraćaja. Molimo vas da izvršite ispravku datih količina u predmeru.</i></p>	<p><b>correct.</b></p> <p><i>Ispravna količina sloja dka0/31.5 je:</i>  <math>V_{0/31.5}=(1316*0,15)*1,05 + 1056*0,1= \mathbf{313,00 m3}</math>  <i>Ispravna količina šljunka je:</i>  <math>V_t=(1316*0,20)*1,10+ 1056*0,2= \mathbf{500,00 m3}</math>  Podaci od 385m3 izrade šljunka i 198m3 dka0/31.5, u projektnoj dokumentaciji <b><u>nisu ispravni.</u></b></p>
B.15	<p>Within the scope of works at position 3.01 – the production of a layer of crushed stone material 0-31.5mm – the quantities are calculated just below the roadway, there is a lack of crushed stone below the pavement, the project envisages the installation of a layer of the same thickness of 10 cm. Please make corrections to the amount of quantities in the range.</p> <p><i>U okviru Predmera radova kod pozicije 3.01 – izrada sloja od drobljenog kamenog materijala 0-31.5 – količine su obračunate samo ispod saobraćajnice, nedostaje količina drobljenog kamena ispod trotoara, projektom je predviđena ugradnja sloja istog debljine 10cm. Molimo vas da izvršite ispravku datih količina u predmeru.</i></p>	<p>The correct amount of layer dka0 / 31.5 is: <math>V_0 / 31.5=(1316 * 0,15)*1,05 + 1056*0,1 = \mathbf{313,00 m3}</math>  The correct amount of gravel is: <math>V_t = (1316 * 0,20) * 1, 10+ 1056 * 0.2 = \mathbf{500.00 m3}</math>  385 m3 of gravel and 198 m3 dka0 / 31.5 data in the project documentation <b><u>are not correct.</u></b></p> <p><i>Ispravna količina sloja dka0/31.5 je:</i>  <math>V_{0/31.5}=(1316*0,15)*1,05 + 1056*0,1= \mathbf{313,00 m3}</math>  <i>Ispravna količina šljunka je:</i> <math>V_t=</math>  <math>(1316*0,20)*1,10+ 1056*0,2= \mathbf{500,00 m3}</math>  Podaci od 385 m3 izrade šljunka i 198 m3 dka0/31.5, u projektnoj dokumentaciji <b><u>nisu ispravni.</u></b></p>
B.16	<p>Within the scope of works at position 3.02 – manufacture of bituminous carrier layer, the quantity necessary for the extension of 10 cm is missing, on the side of the road that is not covered with curbs. Please make corrections to the amount of quantities in the range.</p> <p><i>U okviru Predmera radova kod pozicije 3.02 – izrada bitumeniziranog nosivog sloja, nedostaje količina neophodna za proširenje od 10 cm, sa strane saobraćajnice koja nije oivičena ivičnjacima. Molimo vas da izvršite ispravku datih količina u predmeru.</i></p>	<p>Such an increase of quantity is not necessary. The amount of material for that expansion is negligible since it is formed by extrusion of asphalt by rolling and is not in the full thickness of the layer.</p> <p><i>Takvo uvećanje količine nije neophodno. Količina materijala za to proširenje je zanemariva jer se ono formira istiskivanjem asfalta valjanjem i nije u punoj debljini sloja.</i></p>
B.17	<p>In order for a pedestrian walkaway to be built on the regulating line, as the project foresees, according to the engineering technique, it is necessary to make a wider excavation, as well as a wider construction of the structure than the width of the final layer of asphalt, which enters the regulation line. Please for your comment.</p> <p><i>Da bi se pešačka staza izgradila na samoj regulacionoj liniji, kao što je projektom</i></p>	<p>Execution of works is not possible outside of the regulation line. Technology of the execution should be adapted to that condition.</p> <p><i>Izvođenje radova nije moguće van regulacione linije. Tehnologiju izvođenja treba prilagoditi tom uslovu.</i></p>

	<i>predviđeno, shodno tehnologiji izvođenja, neophodno je izvršiti širi iskop kao i širu izradu konstrukcije od širine završnog sloja asfalta, čime se ulazi u regulacionu liniju. Molimo za vaš komentar.</i>	
B.18	<p>Within the scope of works at position 3.03, the surface of the pedestrian track is 607 m<sup>2</sup>. This surface includes transversal profiles from PP1 to PP16. Is the pedestrian walkway from the PP16-PP22 profile not running?</p> <p><i>U okviru Predmera radova kod pozicije 3.03 navedena je površina pešačke staze od 607 m<sup>2</sup>. Ova površina obuhvata poprečne profile od PP1 do PP16. Da li se pešačka staza od profila PP16 – PP22 ne izvodi?</i></p>	<p>Correct amount of layer AB8: 607 + 449 = <b>1.056 m<sup>2</sup></b></p> <p>The quantity of material for the AB8 of 607 m<sup>2</sup> in the project documentation is <b>not correct</b>.</p> <p><i>Ispravna količina sloja AB8: 607 + 449= <b>1.056 m<sup>2</sup></b> Količina materijala za AB8 od 607 m<sup>2</sup> u projektnoj dokumentaciji <b>nije ispravna</b>.</i></p>
B.19	<p>On the profile 0+415,28 m there is pillar of the greed profiles on the edge of the newly designed road and its position will endanger the safety of future traffic because it is not properly moved to 0.80 – 1.00 m from the edge of road. Is it necessary to make the relocation and the costs incurred in accordance with the above?</p> <p><i>Na stacionaži 0+415,28 m nalazi se rešetkasti stub na ivici novoprojektovane saobraćajnice i njegov položaj ugrožavaće bezbednost budućeg saobraćaja jer nije propisno pomeren na 0.80 – 1.00 m od ivice kolovoza. Da li je u skladu sa navedenim neophodno izvršiti izmeštanje istog i ko snosi nastale troškove?</i></p>	<p>It is not necessary to move the lattice pillar. The planned road adapt to the technical project documentation, to the current situation on the field and the applicable regulations.</p> <p><i>Nije potrebno izmestiti rešetkasti stub. Planiranu saobraćajnicu prilagoditi projektno-tehničkoj dokumentaciji, aktuelnoj situaciji na terenu i važećim propisima.</i></p>
B.20	<p>As part of preparatory work, there is no provision for the demolition of a children's playground on the route of the future road. Please explain what material and what amount is it necessary to remove?</p> <p><i>U okviru pripremnih radova nije predviđeno rušenje dečijeg igrališta koje se nalazi na trasi buduće saobraćajnice. Molimo vas da pojasnite koji materijal i u kojoj količini je neophodno ukloniti?</i></p>	<p>The 00 KTP_plan_Odzaci.dwg shows a graphic where the children playground is drawn. On the location, i.e. on the route of the planned traffic, after grass mowing and <i>removal of wider and various plants</i> on 17 August 2017 we have not recorded a children's playground on a surface of solid material, i.e. the playground is on soil surface, so there is no additional material that is necessary to remove.</p> <p><i>Na grafičkom prilogu 00 KTP_plan_Odzaci.dwg je ucrtano dečije igralište. Na lokaciji, odnosno na trasi planirane saobraćajnice, nakon košenja trave i uklanjanja šiblja i niskog rastinja dana 17.08.2017. god. uvidom na licu mesta nije evidentirano dečije igralište na podlozi od čvrstog materijala, odnosno dečije igralište je zemljano, time nema dodatnog materijala koje je neophodno ukloniti.</i></p>



B.21	<p>On the route of the future road, there are wider and various plants, which must be removed before the start of the works. Can you tell us if the Investor will remove it?</p> <p><i>Na trasi buduće saobraćajnice nalazi se šiblje i razno rastinje, koje je pre početka izvođenja radova neophodno ukloniti. Molimo vas za informaciju da li će Naručilac izvršiti uklanjanje istog?</i></p>	<p>Wider and various plants removal is the responsibility of the Investor and it was carried out on 17 August 2017</p> <p><i>Uklanjanje šiblje i rastinja je u obavezi Naručioca i izvršeno je dana 17.08.2017.</i></p>
B.22	<p>Please for information who will remove the fence at object number 4 (numbering from the KTP plan)?</p> <p><i>Molimo vas za informaciju čija je obaveza uklanjanja ograde kod objekta br 4 (numeracija sa KTP plana)?</i></p>	<p>User of the object no. 4 is familiar with the obligation to remove the fence formed of concrete pillars buried into the ground and knit wires, by the commencement of the works. On August 22, 2017, it was agreed that this user of the object no 4 will remove the concrete pillars and the fence from the knitted wire by himself.</p> <p><i>Korisnik objekta br. 4 je upoznat sa obavezom da ukloni ogradu formiranu od betonskih stubova ukopanih u zemlju i pletene žice, do početka izvođenja radova. Sa istim je 22.08.2017. godine dogovoreno da blagovremeno samostalno ukloni betonske stubove i ogradu od pletene žice.</i></p>
B.23	<p>Is there a road made of asphalt from the cross-section PP1 to PP2, whose removal is not covered by the Bill of Quantities? Also, the preparation of work junctions is not included with the Bill of Quantities, which is necessary to be done on the fitting of existing and newly designed pavement.</p> <p><i>Da li od poprečnog profila PP1 do PP2 postoji kolovoz od asfalta, čije uklanjanje nije obuhvaćeno Predmerom radova. Takođe, Predmerom radova nije obuhvaćena priprema radnih spojeva koju je neophodno izvršiti na uklapanju postojećeg i novoprojektovanog kolovoza.</i></p>	<p>According to what we have seen, there is no asphalt road. If the surface is made of asphalt, it needs to be demolished.</p> <p><i>Prema snimljenom stanju tu se ne nalazi asfaltni kolovoz. Ukoliko je površina asfaltna potrebno je porušiti.</i></p>
B.24	<p>Was the animal cemetery on the route of the future roadway completely removed and with what material was the ruined location of the removed graveyard?</p> <p><i>Da li je životinjsko groblje koje se nalazilo na trasi buduće saobraćajnice u potpunosti uklonjeno i sa kojim materijalom je nasipana lokacija uklonjenog groblja?</i></p>	<p>On CP no. 2045/1 K.O. Deronje object of the animal cemetery - incinerator has been completely removed. PUC "Usluga" Odzaci from 5 to 9 December 2011 has carried out the works on the dead animals burial, loading and unloading of waste to the landfill in Odzaci, demolition of the object for incineration, alignment and sanation of the terrain in the area of about 7.000 m<sup>2</sup>.</p> <p><i>Na KP br. 2045/1 K.O. Deronje objekat stočnog groblja-spalionice je u uklonjen u potpunosti. JKP "Usluga" Odžaci je u periodu od 05.-09.12.2011. godine izvelo radove na zatrpavanju uginulih životinja, utovaru i odvozu otpada na deponiju u</i></p>

		<i>Odžacima, rušenju objekta za spaljivanje, ravnanju i sanaciji terena površine oko 7.000 m<sup>2</sup>.</i>
B.25	<p>At the profile 0+009,72 m there is a pillar of the greed profiles on the route of the future absorbent channel. Is it necessary to carry out the relocation and who is responsible for the costs incurred?</p> <p><i>Na stacionaži 0+009,72m nalazi se rešetkast stub na trasi budućeg upojnog kanala. Da li je neophodno izvršiti izmeštanje istog i ko snosi nastale troškove?</i></p>	<p>It is not necessary to remove the lattice pillar. The planned absorbent channel should adapt to the technical project documentation, to the current situation on the field and applicable regulations.</p> <p><i>Nije potrebno izmestiti rešetkasti stub. Planirani upojni kanal prilagoditi projektno-tehničkoj dokumentaciji, aktuelnoj situaciji na terenu i važećim propisima.</i></p>
B.26	<p>Please inform us on which address we can find the answers related to Tender IPA 13/P/2 Execution of works on infrastructure in Čeraga settlement in Deronje, municipality of Odžaci? It is clear that in tender documentation it is stated that the deadline for answers is on 25 August 2017, and also can be found on the Contracting Authority (Housing Centre) website, as defined in Article 8.2. The questions and answers will be published on the Housing Center website at <a href="http://www.housingcenter.org.rs">www.housingcenter.org.rs</a> However, it stays unclear whether the answers will be published on your website in section "News", "Projects" or some other section, since when we click on "Tenders" link, the section "News" is opening.</p> <p><i>Molimo vas da nas informišete na kojoj adresi će biti okačeni odgovori vezano za tender IPA13/P/2 Izvođenje radova na infrastrukturi u naselju Čeraga u Deronjama, opština Odžaci? Jasno je da u tenderskoj dokumentaciji stoji da je krajnji rok za odgovore 25.08.2017. i da će isti biti na sajtu Ugovaračkog tela (Housing Centra), kako je to definisano tačkom „8.2. The questions and answers will be published on the Housing Center website at <a href="http://www.housingcenter.org.rs">www.housingcenter.org.rs</a> / Pitanja i odgovori će biti objavljeni na web sajtu Housing Centra.“ Međutim ostaje nejasno da li će odgovori biti objavljeni na vašem sajtu u delu vesti, projekti ili nešto treće, obzirom da klikom na sektor „Tenderi“ isti nas šalje na deo sa vestima.</i></p>	<p>Answers to the questions will be sent by email to all bidders and posted on the Housing Center website in the "Tenders" section, or at the internet address <a href="https://goo.gl/Rggu5s">https://goo.gl/Rggu5s</a></p> <p><i>Odgovori na pitanja će biti poslani emailom svim ponudjačima i okačeni na web sajtu Housing Centra u odeljku "Tenderi", odnosno na internet adresi <a href="https://goo.gl/Rggu5s">https://goo.gl/Rggu5s</a></i></p>

B.27	<p>In the part of the Tender Documentation where the list of employees is required to be certified by the competent institution, our question is: is the M-4 form required or we can submit a contract on temporary and occasional affairs?</p> <p><i>U delu Tenderske dokumentacije gde se trazi da se dostavi lista zaposlenih overena od strane kompetentne institucije, nase pitanje je: da li iskljucivo mora M-4 obrazac ili može Ugovor o privremeno-povremenim poslovima.</i></p>	<p>As an evidence of the status of employees, we will accept either the M form for each individual worker either a consolidated certificate issued by the Central PIO register.</p> <p><i>Kao dokaz o statusu zaposlenih prihvaticeemo M obrazac za svakog pojedinačnog radnika ili zbirnu potvrdu koju izdaje Centralni registar PIO.</i></p>
------	---	--